

Rumjana Zacharieva (Hrsg.)



# BULGARIENS HERZ

GEDICHTE ...  
EINES 31-MEGABYTE-FRÜHLINGS

Anthologie



Rumjana Zacharieva (Hrsg.)

# Bulgariens Herz

**gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings**

31 junge Gegenwartslyriker\*innen in Erstübersetzung  
aus dem Bulgarischen von Rumjana Zacharieva



**Rumjana Zacharieva (Hrsg.): Bulgariens Herz. gedichte ... eines  
31-megabyte-frühlings. Frankfurt am Main, Größenwahn Verlag 2021**

Originalausgabe

EPUB-ISBN: 978-3-95771-297-4

PDF-ISBN: 978-3-95771-298-1

Dieses Buch ist auch als Print erhältlich und kann über den Handel oder den Verlag bezogen werden.

Print-ISBN: 978-3-95771-271-4

Auswahl und Übersetzung: Rumjana Zacharieva. Alle Rechte bei der Übersetzerin.

Lektorat und Konzept: Sevastos P. Sampsonis

Satz: Lilly Seidel, Größenwahn Verlag

Umschlaggestaltung: Annelie Lamers, Größenwahn Verlag

Umschlagmotiv: © Annelie Lamers

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Der Größenwahn Verlag ist ein Imprint der Bedey und Thoms Media GmbH, Hermannstal 119k, 22119 Hamburg und Mitglied der Verlags-WG: <https://www.verlags-wg.de>

---

© Größenwahn Verlag, Frankfurt am Main 2021

Alle Rechte vorbehalten.

<https://www.groessenwahn-verlag.de>



Добре дошли в млада България

# BULGARIENS HERZ

gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings

любов

1

## die liebe ist gnadenlos

- |    |                                      |                      |
|----|--------------------------------------|----------------------|
| 10 | ida                                  | Antina Zlatkova      |
| 11 | Ich ziehe das Wort verkehrt herum an | Galina Zlateva       |
| 12 | Casting fürs Verlieben               | Kyryll G. Palachorov |
| 13 | dein schatten wächst                 | Darina Schneider     |
| 14 | Ich zeichne dir Liebe                | Yana Valcheva        |
| 15 | Vergnügungskästchen                  | Kamelia Spassova     |
| 16 | Nähe                                 | Dinko Dinkov         |
| 17 | ersticke die funken                  | Darina Schneider     |
| 18 | Gespräch                             | Ivan Bregov          |
| 20 | Die Liebe als Einfrieren             | Kamelia Spassova     |
| 21 | sand und seil                        | Rossen Kukushev      |
| 22 | du hast mich enturzelt               | Darina Schneider     |
| 23 | Ich will zerstören                   | Anna Chongarska      |
| 24 | sapphos apfel                        | Yanitsa Radeva       |
| 25 | Dies ist kein Liebesgedicht          | Ivan Dimitrov        |

2

## wohin jetzt?

- |    |                                  |                      |
|----|----------------------------------|----------------------|
| 28 | 17 Megabyte Frühling             | Kyryll G. Palachorov |
| 29 | jahreszeiten                     | Anna Lazarova        |
| 30 | Feiertag                         | Ivan S. Valev        |
| 31 | der apfel                        | Yanitsa Radeva       |
| 32 | szenario                         | Stefan Ivanov        |
| 33 | Dekorative Träume                | Galina Zlateva       |
| 34 | Zeichnung ohne Unterschrift      | Kyryll G. Palachorov |
| 35 | tritt ein                        | Stefan Ivanov        |
| 36 | Telefonhäuschen                  | Ivan S. Valev        |
| 37 | Belehrung an einem Sommerwerktag | Ivan Landzhev        |
| 38 | Familienhotel                    | Ivan Landzhev        |
| 40 | Mir blieb nichts von dir         | Galina Zlateva       |
| 41 | ich will                         | Stefan Ivanov        |
| 42 | Goran                            | Antina Zlatkova      |
| 43 | Mein Vetter                      | Galina Zlateva       |
| 44 | marche aux puces                 | Elena Deneva         |
| 45 | Die Liebe als langsame Kunst     | Kamelia Spassova     |
| 46 | Abschied                         | Ivan Bregov          |
| 47 | Topographie                      | Ivan S. Valev        |

пролетта

wenn ich salz streue und wasser aufgieße

3

Christo Muhtanov	wenn ich salz streue und wasser aufgieße	50
Ivan S. Valev	Letzter Schnee	51
Liliana R. Petrova	Romantik	52
Anna Lazarova	mein leben	53
Stefan Ivanov	frühling	54
Miroslav Christov	der wald in uns	55
Denis Nuf	inspiration	56
Anna Chongarska	Wir bauen einen Turm	57
Svetla Chapkanova	Bruchstücke	58
Elena Deneva	Gegenseitig tauschten wir unsere Körper	59
Krassimir Neykov	auf den gebrochenen falten	60
Stefan Radev	Das Kunstwerk	61
Anna Lazarova	Empfang	62
Stefan Radev	Wie ein Säufer liegt die Zeit im Gras	63
Kamelia Spassova	Der Zauberberg	64
Anna Chongarska	Das Meer wiegt	65
Rossen Karamfilov	drang zu verlassen	66
Denis Nuf	Beichte	67
Elena Deneva	Monolog der Frau, die Vögel fütterte	68
Alexander Christov	Wiederholung	69
Anna Chongarska	In den Wellen meines Haars	70
Yana Valcheva	Regen	71
Yanitsa Radeva	Regenwetter	72
Elena Deneva	Falten	73
Maria Kalinova	Selbstkontrolle	74
Krassimir Neykov	behutsam verlasse ich meinen körper	75
Rossen Karamfilov	die rose: der anfang	76

auf dem schachbrett der schlaflosigkeit

4

Alexander Christov	Biographie nach Requisiten	80
Alexandra Evtimova	zeitstrudel	81
Svetla Chapkanova	Insomnia	82
Dinko Dinkov	Einst	83
Krassimir Neykov	von der erde bis zum himmel	84
Alexandra Evtimova	die farben der nichterfüllung	85
Alexander Christov	Rückkehr	86
Maria Kalinova	Lächeln	87
Svetla Chapkanova	Spiegel	88
Rossen Kukushev	schwanzwedelnd begrüßen wir	89
Nevena Borisova	Das Museum in Bratislava	90
Alexandra Evtimova	l'esprit de l'escalier	91
Christo Muhtanov	die jahre kriechen durch kleine risse hindurch	92
Dinko Dinkov	Reise in Richtung Süden	93
Georgi Gavrilo	Zyklus	94
Yana Valcheva	Um zehn vor drei	96
Darina Schneider	begierde	97
Anna Lazarova	seelenamt	98
Daniel Tunev	Der Frühling blüht auf, ich will starten	99

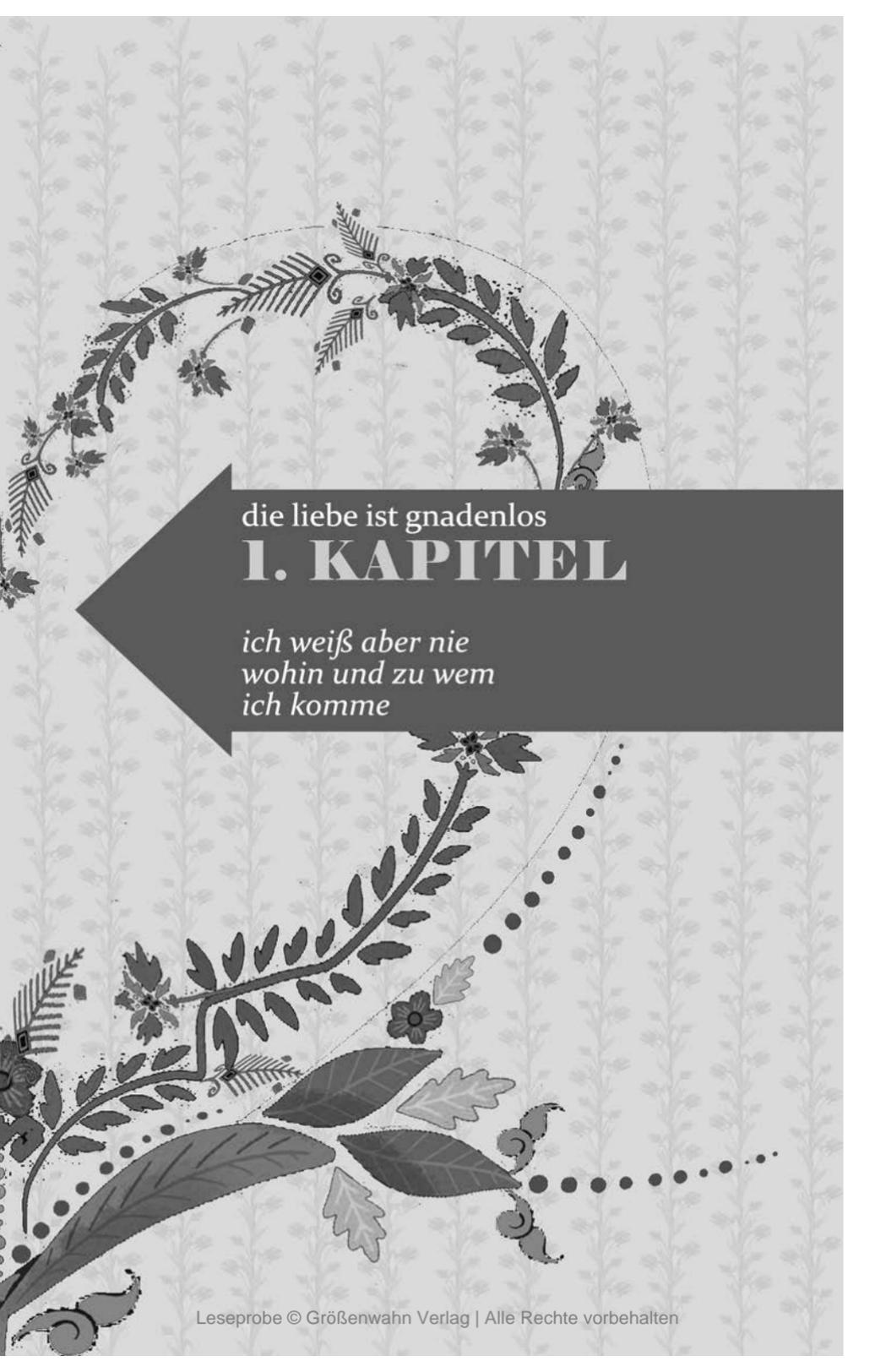
auf der suche nach einer tieferen empfindsamkeit

5

Miroslav Christov	auf der suche nach einer tieferen empfindsamkeit	102
Maria Kalinova	Zukunft	103
Alexandra Evtimova	drei Punkte	104
Liliana R. Petrova	Überquellend	105
Darina Schneider	fürchte dich meiner	106
Nevena Borisova	Epilog	107

Biographische Angaben 115





die liebe ist gnadenlos

# I. KAPITEL

*ich weiß aber nie  
wohin und zu wem  
ich komme*

Antina Zlatkova  
*ida*

ich wünschte ich wäre vagabundin  
ich hätte einen südlichen namen  
ich könnte die jahreszeiten entkleiden  
ich wüsste  
ich warte auf keinen

ich wünschte ich könnte  
alle bahnen  
meinen körper auch  
in der sonne schmelzen lassen  
was und wer ich bin  
wäre nebensächlich

ich wünschte vor allem  
ich hätte einen anderen namen  
denn von dort wo ich herkomme  
bedeutet ida  
ich bin auf dem weg  
zu jemandem  
der auf mich wartet

ich komme  
ich weiß aber nie  
wohin und zu wem

Galina Zlateva

*Ich ziehe das Wort verkehrt herum an*

Ein Kleid –  
gewaschen,  
getrocknet,  
gebügelt,  
gefaltet.  
Ich trage den Saum nach außen hin,  
es ist modern,  
man sieht die bunten Nähte.  
Doch ... Ich erreiche nicht  
die Innentasche.  
Und das Kleid wärmt nicht.

Ich bin in einem Käfig,  
die Futterschale voller Erinnerung  
an dich.

Kyrill G. Palachorov  
*Casting fürs Verlieben*

Ich liebe das Leben – diesen unbegreiflichen Film:  
mal Komödie, mal billiges Drama;  
bin Hauptfigur und *Persona non grata*,  
mal Gesetzesvertreter, mal Ritter ohne Dame.

Die Rollen werden stets komplizierter und schwerer,  
und – ohne Double – die Szenen voller Gefahr.  
Der Tod – das Finale – präsent, schmerzlich greifbar,  
doch bewacht mich die Liebe *alias* Regisseur.

Oh, dem Film ohne Damen scheint der Misserfolg  
im Archiv des Vergessens vorprogrammiert.  
Von Dulcinea aufwärts werde ich hoffnungsvoll  
ein Leben lang suchen – beim Casting der Liebe.

Darina Schneider  
*dein schatten wächst*

dein schatten wächst  
über mich hinaus  
seit du bist  
zeigt die Uhr 12  
im rahmen der zeit  
sind wir  
absolut

Yana Valcheva  
*Ich zeichne dir Liebe*

Sprich nicht! Ich zeichne dir Liebe –  
unerwartete, letzte, verschwiegene,  
jene, für die du bereit bist  
mir zu folgen in tiefste Abgründe.

Ich brauche für sie keine Farben,  
sie ist das Licht unserer Augen,  
in der Dunkelheit leben wie sie –  
in der Dunkelheit lebt diese Liebe.

Ich zeichne dir Liebe, sag jetzt nichts!  
Tropfen um Tropfen – auf unseren Körpern.  
In deinen Augen funkelt das Licht,  
zittert unersättlich die Stille.

Für diese gezeichnete Liebe  
brauche ich weder Versprechen noch Schwur,  
unsere Seelen sind ihre Leinwand –  
unsere Körper sind bloße Umrisse.

Es ist nicht so, als hättest du  
deine Schlüssel verloren  
– es ist ein guter Start: aus Nachlässigkeit  
bleibst du bei einem anderen. Dazwischen hast du  
dein diesseitiges Requisite für die Welt  
vergeudet – überall hast du dir Platz geschafft  
in ungeahnten Kästchen mit Überflüssigem –  
ein Päckchen *After Eight*, Notizen in strenger Schrift,  
aber der Trost, der ähnelt einem Verbot, dort sind  
weiße Trauben – Heilmittel für die schwarze Sonne.

Es ist nicht so, als hättest du deine Schlüssel  
verloren und, obdachlos, deine Gedanken –  
Behausungen kleiner Vergnügen gezeichnet  
mit Muscheln, statt Sonnenuntergänge herüber-  
zutragen und Esskastanien auf den Tisch,  
warm wie Melancholie, und dass an nichts fehlt,  
und mich stille Hysterie heimsucht.

Es ist nicht so, als wärest du von deiner  
eigenen Welt verlassen und nur dein Requisite  
sei noch da – ohne Schnur und ohne Schlüssel.

Dinko Dinkov  
*Nähe*

Komisch ist der Verrat, komisch,  
dass der zur Beharrlichkeit wird,  
zum schrecklichen Zweifel – vorm Tode,  
zu dem deines Nächsten und jenem – von dir,

grausam für den, der den Happen Beleidigung  
schluckt, die Liebe in Wut zu verschweigen  
und niemals mehr, nie wieder  
zu lieben.

Und doch es so aussehen zu lassen,  
dass du, zermalmt vom grausamen Hass,  
die Verräter weiterhin ehrst und hoch-  
liebst, denn die Liebe ist gnadenlos.

## Anmerkungen der Übersetzerin

**Seite 10:** Ida, weiblicher Name, bulgarisch für »ich komme«.

**Seite 42:** Goran, männlicher Name, bulgarisch, d.h. »Wäldle«, von »gora«- »Wald«.

**Seite 42:** Zjumbjula (Zümbüla), weiblicher Name, bulgarisch für »Hyazinthe«.

**Seite 92:** Christo Muhtanov »die jahre kriechen durch kleine risse hindurch« aus dem Gedichtband »Evolutionsversuche«.

**Seiten 10 und 42:** Die Gedichte Antina Zlatkovas sind keine Übersetzung. Die Autorin schreibt Bulgarisch und Deutsch.

**Seiten 13, 17, 22, 97 und 106:** Die Gedichte Darina Schneiders sind keine Übersetzung. Die Autorin schreibt Deutsch und Bulgarisch.